

E DIN ISO 11669:2024-07 (D/E)

Erscheinungsdatum: 2024-06-21

Übersetzungsvorhaben - Allgemeine Richtlinien (ISO 11669:2024); Text Deutsch und Englisch

Translation projects - General guidance (ISO 11669:2024); Text in German and English

Inhalt	Seite
Nationales Vorwort	5
Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise	6
Vorwort	7
Einleitung	8
1 Anwendungsbereich.....	9
2 Normative Verweisungen	9
3 Begriffe	9
3.1 Allgemeine Begriffe	9
3.2 Begriffe zu Übersetzungsprojekten.....	10
3.3 Begriffe zu Personen, die an Übersetzungsprojekten beteiligt sind.....	12
3.4 Begriffe zur Übersetzungstechnik	13
4 Kontext von Übersetzungsprojekten	14
4.1 Allgemeines.....	14
4.2 Übersetzungsnormen.....	15
4.3 Übersetzungsprojektparameter.....	15
5 Initiierung.....	16
5.1 Allgemeines.....	16
5.2 Anfängliche Bedarfsanalyse.....	16
5.3 Risikobeurteilung	17
5.4 Auswahl eines Übersetzungsdienstleisters	18
6 Planung (Produktionsvorbereitung)	19
6.1 Allgemeines.....	19
6.2 Vorbereitung des ausgangssprachlichen Inhalts.....	19
6.3 Ausarbeitung der Übersetzungsprojektspezifikationen	19
6.4 Dokumentation der Übersetzungsprojektspezifikationen.....	20
7 Ausführung (Produktion)	20
7.1 Allgemeines	20
7.2 Technik.....	20
7.3 Terminologiarbeit	21
7.4 Vorverarbeitung	22
7.5 Übersetzen.....	22
7.6 Prozessbegleitende Qualitätsprüfungen	23
7.7 Verifizierung und Lieferung.....	24
8 Abschluss (Produktionsnachbereitung).....	24
8.1 Allgemeines.....	24
8.2 Abschluss des Projekts	24
8.3 Feedback	24
8.3.1 Allgemeines.....	24
8.3.2 Feedback von Fragestellern	25

8.3.3	Umgang des Übersetzungsdienstleisters mit Feedback	25
8.4	Evaluierung von Übersetzungen	25
9	Phasenübergreifende Tätigkeiten.....	26
9.1	Risikomanagement und Notfallplanung.....	26
9.2	Projektkommunikation.....	26
9.2.1	Allgemeine Grundsätze	26
9.2.2	Rückfragenmanagement.....	27
Anhang A (informativ) Verwendung von uneditierten Ergebnissen maschinellen Übersetzens		28
A.1	Allgemeines.....	28
A.2	Arten maschinellen Übersetzens	28
A.3	Vertraulichkeit.....	29
A.4	Typische Anwendungsfälle	29
A.5	Qualitätsaspekte.....	29
A.6	Zusammenfassung	30
Anhang B (informativ) Übersetzungsprojektparameter		31
B.1	Allgemeines.....	31
B.2	Inhaltsparemeter	31
B.3	Prozessparameter.....	34
B.4	Sonstige Projektparameter	35
Anhang C (informativ) Checkliste für die Entwicklung von Übersetzungsprojektspezifikationen		38
Anhang D (informativ) Übersetzungsdienstleistungen.....		40
D.1	Allgemeines.....	40
D.2	Art der Dienstleistung	40
D.3	Produktionsverfahren.....	40
Anhang E (informativ) Checkliste für die Auswahl eines Übersetzungsdienstleisters		42
E.1	Allgemeines.....	42
E.2	Fragen im Hinblick auf die Übersetzungsdienstleister.....	42
E.3	Fragen im Hinblick auf Angebote.....	43
Anhang F (informativ) Checkliste für Terminologiebelange.....		44
Literaturhinweise		46

Bilder

Bild 1	— Phasen von Übersetzungsprojekten	14
Bild 2	— Schwellenwerte für Editiertätigkeiten.....	23

Tabellen

Tabelle 1	— Beispiel für die Verwendung eines Übersetzungsprojektparameters	15
Tabelle 2	— Übersetzungsprojektparameter für die anfängliche Bedarfsanalyse	16
Tabelle 3	— Übersetzungsprojektparameter für die Risikobeurteilung	17
Tabelle B.1	— Übersicht der Übersetzungsprojektparameter	31
Tabelle B.2	— Inhaltsparemeter.....	32
Tabelle B.3	— Prozessparameter	34

Tabelle B.4 — Sonstige Projektparameter.....	35
Tabelle C.1 — Übersicht der Schritte zur Entwicklung von Übersetzungsprojektspezifikationen.....	38
Tabelle E.1 — Fragen im Hinblick auf Übersetzungsdienstleister.....	42
Tabelle E.2 — Checkliste zu Angeboten	43
Tabelle F.1 — Terminologiebelange während der Phasen von Übersetzungsprojekten	44